

Мустафаева А.А.
**«ат-Та'рииб» как способ
пополнения специальной лек-
сики арабского языка
(на материале подъязыка
информационных технологий)**

Ат-Та'рииб (также ат-Таариб) наряду с «ал-Иштикак», «ан-Нахт» представляет собой один из способов образования лексических единиц в арабском языке. Арабский термин «ат-Та'рииб» соответствует термину «заимствование» как одному из способов терминообразования. Однако употребление масдара «ат-Та'рииб» связано с глаголом «'арраба» – арабизировать. Данный способ широко используется как в лексике общего языка (ал-Лугату ал-'Амма), так и в лексике специального языка (ал-Лугату ал-Хасса), состоящего из нескольких подъязыков. В настоящей статье предпринимается попытка рассмотреть способ «ат-Та'рииб» в рамках терминологии информационных технологий, где продолжают доминировать термины, заимствованные из английского (американский вариант) языка.

Ключевые слова: арабизация, заимствование, ат-Таариб, ат-Та'рииб, термин.

Mustafayeva A.A.
**«at-Ta'riib» as a way of
enrichment the special
vocabulary of the Arabic
language (based on the IT
sublanguage)**

At-Ta'riib (also at-Taarib) along with «al-Ishtiqaq», «an-Nacht» is one of the ways of formation of lexical units in Arabic. The Arabic term «at-Ta'riib» corresponds to the term «borrowings» as a way of term formation. However, the use of Masdar «at-Ta'riib» formed from the verb 'Arraba arabization. This method is widely used as a common language in the lexicon (al-lugat'Amma), and in a special language vocabulary (al-Lugat al-Hassa), consisting of several sublanguages. This paper attempts to consider a way of «at-Ta'riib» in the IT terminology within the dominance of the English (American) language.

Key words: Arabization, borrowings, at-Taarib, at-Ta'riib, term.

Мустафаева А.А.
**«әт-Та'рииб» араб тілінің
арнайы лексикасын байытушы
әдіс ретінде (ақпараттық
технологиялар тілінің
материалдары негізінде)**

Әт-Та'рииб (немесе әт-Таариб) «әл-Иштиқақ», «ән-Нахт» сияқты араб тіліндегі лексикалық бірліктердің жасалу әдістерінің бірі болып табылады. «Әт-Та'рииб» араб термині «кірме сөздер» терминіне сәйкес және термин жасау әдістерінің де бірі. Аталмыш термин «'арраба» - арабтандыру етістігінің масдары. Бұл әдіс жалпы тілде де (әл-Лугату әл-'Амма), арнайы тілде де (әл-Лугату ал-Хасса) кең таралған. Мақалада ағылшын (американдық нұсқасы) тілінен енген және әлі де еніп жатқан кірме терминдер көп шоғырланған ақпараттық технологиялар терминологиясының аясындағы «ат-Та'рииб» әдісі қарастырылады.

Түйін сөздер. Арабтандыру, кірме сөздер, әт-Таариб, әт-Та'рииб, термин.

**«АТ-ТА'РИИБ»
КАК СПОСОБ
ПОПОЛНЕНИЯ
СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕК-
СИКИ АРАБСКОГО
ЯЗЫКА
(НА МАТЕРИАЛЕ
ПОДЪЯЗЫКА
ИНФОРМАЦИОННЫХ
ТЕХНОЛОГИЙ)**

Одним из продуктивных способов пополнения лексики языка, в частности арабского, является заимствование. Заимствование – результат межъязыковой коммуникации, в процессе которого в языке А формируются и закрепляются единицы иностранного происхождения – языка Б. Среди названий, встречающихся в исследованиях, посвященных заимствованиям, встречаются такие, как: «иноязычные слова», «укоренившиеся слова», «усвоенные слова», «заимствованные слова», «иноязычные элементы», «чужеродные слова», «элементы иноязычного происхождения», «иноязычные заимствования» и др., а в трудах по лексике арабского языка используется название «арабизированные слова» (الألفاظ المعربة) и для самого процесса «арабизация» (التعريب). В названии самого процесса среди русских исследователей также сложились различные точки зрения, некоторые предложили называть его «проникновением», другие – «переходом», «трансфером», «перемещением», «вхождением» и «заимствованием». Однако, на наш взгляд, наиболее удачным по степени нейтральности будут термины «заимствования» (для заимствованных слов) и «заимствование» (для процесса). Процессу заимствования могут подвергаться все уровни языка, в частности фонетические, морфологические, синтаксические, семантические и лексические, поэтому предложение исследователя Е.В. Королевой конкретизировать «морфологические заимствования», «лексические заимствования» [1, с. 29] нам кажется обоснованным. Контакты между народами и странами, история которых началась еще с древнейших времен, отражаются, в первую очередь, в языках, особенно на лексике. Под влиянием других языков могут оказываться все живые языки, в том числе и арабский язык.

Исследуя заимствования в арабском языке, В.М. Белкин выделяет два периода заимствования в истории арабского языкознания: классический и современный. Особенностью первого, как отмечает исследователь, является наличие «полностью усвоенных и ассимилированных слов», а второго – «ассимилированных и освоенных лексико-семантической системой языка не до конца» [2, с. 98].

Исследователь также вплотную подошел к определению рассматриваемого термина: «Термин «заимствование» трактуется в узком классическом понимании этого слова как перемещение иноязычных лексических корней в арабский язык, находящее выражение либо в появлении слов без всякой морфологической субституции, либо же в создании слов с частичной морфологической субституцией, которые представляют собой сращение иноязычной основы с арабским словообразовательным аффиксом. Перемещение иноязычных материальных структур в арабский язык ведет к обогащению его корнеслова, является причиной конкретных количественных сдвигов в инвентаре лексических морфем языка и вызывает видимые последствия на семантическом уровне» [2, с. 98-99].

Следует отметить, что в древности в АЛЯ роль языков-источников заимствований выполняли многие языки: персидский, греческий, коптский, берберский, турецкий, иврит, готский и др., однако непосредственно перед возникновением ислама и в начале исламской эпохи доминирующую позицию занимал персидский, а после него – греческий язык [3, с. 6]. К середине аббасидского периода количество арабизированных единиц достигло 3000 слов [4, с. 23]. Известно, что стихи классического периода отличались многочисленностью персидских заимствований, влияние персидского языка ощущается и по сей день как в литературном арабском, так и в его говорах. Состав персидских заимствований в арабском языке достаточно разнообразен, так как включает разные отрасли: предметы оседлого быта, домашнего обихода, лекарства, названия орудий труда, драгоценные камни и т.д. Что касается остальных языков (берберский, готский и др.), то исследователь С.И. ас-Саид утверждает, что они в наибольшей форме отразились на диалектах Ирака, Шама (Сирия), Египта, Судана [3, с. 7]. Автор труда «Арабизированное и заимствованное в арабском языке и его литературе» («المعرب والمأخوذ في اللغة العربية وأدائها») М. ат-Тунджи рассматривает заимствования в арабском языке из языков трех континентов: африканского (коптский, берберский, эфиопский), азиатского (хинди, персидский, китайский) и европейского (греческий и латинский) [4, с. 17-18], что обусловлено, в первую очередь, географическим положением Аравийского полуострова. Вопросы заимствования, как утверждает М. Хиджази, занимались со времен Сибавейха, ал-Джаухари, ас-Суйути, и они не перестают быть объектом

исследования до сегодняшнего дня. На современном этапе история изучения вопроса о заимствовании, в частности, об арабизации, началась во второй половине XIX века. Исследователь А.Ф. аш-Шидияк (1804-1887) предлагал оградить арабский язык от заимствований, другой исследователь А. ал-Магриби (1867) считал арабизацию одним из способов обогащения арабского языка новыми словами (см. подробнее в [5, с. 148]). Несмотря на разногласие между многими учеными, пуристами и непуристами, арабизация нашла свое широкое применение в языке и является естественным процессом в формировании терминов. Проблема арабизации рассмотрена в работах ал-Касими, Хиджази, ат-Тунджи, ас-Саиди, ал-Холи, ас-Сабри и других арабских ученых-лингвистов, терминологов. Ал-Касими и М. Хиджази предлагают рассматривать арабизацию (التعريب) как вид заимствования (الاقتراض اللغوي). На наш взгляд, если подойти к данному вопросу обобщенно (вне зависимости от языка), то, естественно, целесообразно будет называть его «الاقتراض اللغوي» [al-Iqtiraad ul-Lugayi], однако если исследование проводится в рамках заимствований в арабском языке, то удачным будет употребление «التعريب» (от глагола «عَرَبَ» арабизировать, придавать арабскую форму). В зависимости от степени изменения в арабизированном слове, «ат-Таариб» делится на «دخيل» [Dahil] (заимствование без изменения «الكود» [al-Kud] код, «الماوس» [al-Maus] мышь, мышка) и «معرب» [Mu'arrab] (с изменением «الشفرة» [ash-Shifra] шифр, «الفلاشة» [al-Flasha] съемный диск). Ученые-лингвисты университета аль-Азхар (г. Каир, Египет) И. ас-Саиди и А. ал-Холи [6, с. 178-179] выделили основные четыре причины заимствования в арабском языке: межкультурная коммуникация, необходимость, легкость в использовании иностранного слова и предпочтение или желание массы.

Ряд ключевых аспектов заимствований, в частности причины, подробно освещен в работе С.В. Гринева. Причины заимствований он рассматривает в двух группах: «экстралингвистические и лингвистические. Экстралингвистические причины обусловлены такими факторами, как культурное влияние одного языка на другой, наличие устных или письменных контактов стран с разными языками, исторически обусловленное увлечение определенных социальных слоев, принимающих новое слово и др. Лингвистические причины – отсутствие в род-

ном языке эквивалентного слова для нового понятия, тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота, стремление к устранению омонимии и полисемии в родном языке, невозможность образования производных от исконных терминов и др.» [7, с. 160-161].

В связи с доминированием западных стран, в первую очередь США, со второй половины XX века в ведущих отраслях науки и техники, в частности военной промышленности, банковской системе, а также Интернет и компьютере, влияние английского в его американской версии начало возрастать. Успешные работы американских специалистов в сборке первого компьютера в 1946 году и подключении к Интернету в 1969 году обеспечили американскому языку «господство» над терминологией информатики. Поэтому в формировании компьютерного подязыка всех языков, в том числе арабского, принятие американского английского как основного языка-источника естественно и обоснованно. С данным утверждением соглашается и исследователь-арабист А.Г. Шарбатова: «Исторически так сложилось, что все новейшие приборы и средства связи как специального, так и бытового направления, с самого начала своего развития стали «писать» и «говорить» по-английски. Следовательно, общая терминология новых и новейших технологий построена только на базе современного английского языка, причем в его американской версии» [8, с. 353].

Проведенный нами анализ показал, что в рассматриваемой в данном исследовании терминологии английский язык выполняет не только роль основного языка-источника – «الهacker» [haker] *хакер* (из *англ.* hacker – хакер от hack – рубить, разбивать), но и языка-посредника, к примеру, «الكمبيوتر» [kumbiyutur] *компьютер* (из *англ.* «computer» вычислитель, от – вычислять, считать, подсчитывать < *лат.* computare – вычислять, считать). Среди заимствований из французского языка обнаружены термины «الشيفرة» [shifra] *шифр*, «الكود» [kud] *код*, из немецкого «الكاميرا» [kamira] *камера*, персидского «البرنامج» [barnamazh] *программа*, латинского «الفيروس» [firus] *вирус*, «البريد» [bariid] *почта*, из нидерландского «الكابل» [kaabil] *кабель*, заимствований из других языков мало.

Следует отметить, что доминирование английской терминологии наблюдается не только в арабском языке. О влиянии английского языка на образование терминов Интернет в немецком

языке М.С. Шумайлова утверждает, что «в условиях заимствования терминологии Интернет все процессы, связанные с терминообразованием в данной области, происходят под воздействием английского языка, в основном, его американского варианта» [9, с. 55]. Несмотря на существующий пуризм (как и во многих языках), немецкий язык отличается высоким уровнем открытости к заимствованиям.

Заимствование представляет собой не только переход термина из языка А в язык Б, но и его адаптацию в языке-реципиенте. На фоне исконной лексики многие заимствования из турецкого, персидского и других восточных языков перестали выделяться, так как прошли полный процесс освоения. Однако в терминосистемах, в частности терминосистеме информатики, материальные заимствования ассимилированы и освоены системой языка не полностью. При освоении и подчинении законам языка-реципиента термин должен соответствовать определенным требованиям. В качестве одного из них рассмотрим фонематическую субституцию, указанную В.М. Белкиным. В процессе выполнения этого требования, как утверждает ал-Джауалики, «...заменяют буквы, которые не являются их буквами, на близкие, а иногда на далекие по местообразованию. Такая замена необходима, чтобы не вводить в речь те буквы, которые не свойственны им» (см. подробнее в [2, с. 105]). При фонематической субституции английский «e» заменялся арабским «ي» [yi] (Kaspersky كاسبيرسكي) или «اي» [I] (в начале слова e-mail إيميل), «p» – на «ب» [b] (computer – компьютер – «كمبيوتر»), «ch» – на «ش» [sh] (chat – чат – «شات», использовалось также «تشات»), «W», «o» – «و» [uu] (Word ورد, Web – ويب), «s» (мн. число в английском) – на «ز» [z] (Windows – وندوز), «g» – на «غ» [g], «j» [zh] (giga – гига – جيجا, غيغا) и др. Тем не менее мы столкнулись с буквой «ف» [v], не свойственной фонетической системе арабского языка, для передачи английской «V»: virus – вирус – فيروس, video – видео – فيديو.

Другим требованием является морфологическая ассимиляция, при которой на иностранный элемент распространяются положения арабской грамматики, в том числе артикль «ال» [al], окончания женского рода, двойственного и множественного чисел и т.д., к примеру, термины «الكمبيوترات» [al-Kumbiyuturaat] *компьютеры*, «البرامج المضادة للفيروسات» [al-Baramizh al-Mudadda Lil-Firusaat] *антивирусные программы* (мн. чис-

ло «ат»), «الفلاشة» *флэши-карта* (окончание ж.р. «ة») и т.д.

Вышеупомянутый исследователь В.М. Белкин утверждает, что «высшим критерием для оценки заимствованного слова как арабского считается его способность образовывать производные формы по аналогии», однако таких терминов оказалось мало, среди них от перс. «البرنامج» [al-Baraamazh] программа → «البرامج» [al-Baraamizh] программы, «برمج» [Barmazha] программировать, «ميرمج» [Mubarmizh] программист, от фр. «الشيفرة» [Shifra] *шифр* → «شفر» [Shaffara] *шифровать, кодировать*, «التشفير» [at-Tashfiir] *кодирование*, «مشفر» [Mushaffir] *коди-*

ровщик и др. И, как выяснилось, английская заимствованная лексика не была подвержена изменению по словообразовательным моделям.

Таким образом, все имеющиеся «фактические» заимствования в терминологии информатики (или чистые заимствования), составившие 95%, образованы от лексики английского языка, к примеру, «سكانير» [skanir] (*scanner*) *сканер*, «إيميل» [imail] *электронная почта* (e-mail), «نت» [net] *Нэт* (Net), «ماوس» [maus] *мышь* (mouse), «الفلاشة» [flasha] *флэши-карта* (Flash), «لابتوب» [labtub] *ноутбук* (Laptop), «نتبوك» [netbuk] *нетбук* (Netbook) и др.

Литература

- 1 Королева Е.В. Трудности учебного перевода терминов и приемы их преодоления (на материале экономической и юридической терминологии): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 – М., 2005. – 201 с.
- 2 Белкин В.М. Арабская лексикология. – М.: Наука, 1975. – 200 с.
- 3 صبري إبراهيم السعيد. المصطلح العربي للأصل والمجال الدلالي. – القاهرة: دار المعرفة الجامعية، 1996. – الجزء الأول – 205 ص.
- 4 محمد التونجي. المعرب والدخيل في اللغة العربية وأدائها. – بيروت: دار المعرفة، 2005. – 264 ص.
- 5 محمود فهمي حجازي. الأسس اللغوية لعلم المصطلح. – القاهرة: مكتبة غريب، 1993. – 259 ص.
- 6 إبراهيم البسيوني الصعيدي، عبد العزيز عبد الحفيظ الخولي. فصول من فقه اللغة العربية. – القاهرة: جامعة الأزهر، 2007. – 323 ص.
- 7 Гринев С.В. Введение в терминоведение. – М.: Московский лицей, 1993. – 309 с.
- 8 Шарбатова А.Г. Арабский литературный язык и новая среда функционирования: Интернет, новейшие технологии и новые отрасли // Арабская филология. Вып. 3. Сборник статей посвящен 50-летию Института восточных языков – Института стран Азии и Африки. – 2008. – С. 353-377.
- 9 Шумайлова М.С. Актуальные проблемы развития и функционирования терминологии Интернет в немецком языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 2005. – 193 с.
- 10 Mustafayeva A.A. Terms-borrowings and their classification in modern standard Arabic // Journal «Nauka i studia». – 2009. – №12(24). – С. 85-87.

References

- 1 Koroleva E.V. Trudnosti uchebnogo perevoda terminov i priemy ih preodolenija (na materiale jekonomicheskoj i juridicheskoj terminologii): dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.20 – M., 2005. – 201 s.
- 2 Belkin V.M. Arabskaja leksikologija. – M.: Nauka, 1975. – 200 s.
- 3 Sabry Ibrahim als'eyd. Al-mustalh al-araby llasl walmjal aldlaty. – alqahirah: dar alm'erfh aljam'eyh, 1996. – aljz' alawl – 205 s.
- 4 Muhammad al-tunjy. alm'erb waldkhyf fy allghh al'erbyh wadabha. – beirut: dar alm'erfah, 2005. – 264 s.
- 5 Muhammad fahmy hijazy. Al-Usus al-Lugauiya l'elm al-mustalah. – al-qahirah: maktabah gharyb, 1993. – 259 s.
- 6 Ebrahim albsywny als'eydy, 'ebd al'ezyz 'ebd alhfyz alkhwyly. fusul miin fii al-Luga al'erbyh. – alqahrh: jam'eh alazhar, 2007. – 323 s.
- 7 Grinev S.V. Vvedenie v terminovedenie. – M.: Moskovskij licej, 1993. – 309 s.
- 8 Sharbatova A.G. Arabskij literaturnyj jazyk i novaja sreda funkcionirovanija: Internet, novejschie tehnologii i novye otrasli // Arabskaja filologija. Vyp. 3. Sbornik statej posvjashhen 50-letiju Instituta vostochnyh jazykov – Instituta stran Azii i Afriki. – 2008. – S. 353-377.
- 9 Shumajlova M.S. Aktual'nye problemy razvitija i funkcionirovanija terminologii Internet v nemeckom jazyke: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.04. – M., 2005. – 193 s.
- 10 Mustafayeva A.A. Terms-borrowings and their classification in modern standard Arabic // Journal «Nauka i studia». – 2009. – №12(24). – С. 85-87.